

## INFORMAȚII PERSONALE

Eleonora Ringler-Pascu



; eleonora.ringlerpascu@e-uvt.ro

## EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| din 28.09.2021-<br>prezent | <p>Profesor universitar – cadru didactic asociat<br/>Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Muzică și Teatru,<br/>Departament: Muzică – Actorie, Artele Spectacolului (actorie în limba germană)</p>                                      |
| 2013-2021                  | <p>Profesor universitar;<br/>Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Muzică și Teatru,<br/>Departament: Muzică – Actorie, Artele Spectacolului (actorie în limba germană)<br/>Director Școală Doctorală de Muzică și Teatru, IOSUD-UVT</p> |
| 2008-2013                  | <p>Conferențiar universitar<br/>Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Muzică și Teatru,<br/>Departament: Muzică – Actorie, Artele Spectacolului (actorie în limba germană)</p>   |
| 2000-2008                  | <p>Conferențiar universitar<br/>Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie,<br/>Catedra de Limbă și Literatură Germană</p>   |
| 1997-2000                  | <p>Lector universitar<br/>Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie,<br/>Catedra de Limbă și Literatură Germană</p>   |
| 1900-1997                  | <p>Asistent universitar<br/>Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie,<br/>Catedra de Limbă și Literatură Germană</p>   |

**Cărți de specialitate:**

*Unterwegs zum Ungesagten. Zu Peter Handkes Theaterstücken „Das Spiel vom Fragen“ und „Die Stunde da wir nichts voneinander wußten“ mit Blick über die Postmoderne*, Peter Lang – Europäischer Verlag der Wissenschaften, Frankfurt am Main, 1998, ISBN 3-631-32975-X.

*Österreichisches Gegenwartstheater zwischen Tradition und Innovation*, Editura Excelsior, Timișoara, 2000, ISBN 973-592-007-7.

*Einblicke in die Literatur*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008, ISBN 978-973-125-139-4.

*Kurzdrama - Minidrama*, Editura Excelsior Art, Timișoara, 2009, ISBN 978-973-592-232-0.

*Drama der Antike*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2010, și ediția a doua revizuită și adăugită, 2022, ISBN 978-973-125-287-2.

**Capitole în volume colective:**

*Die Abwesenheit* – eine Reise durch Sprach-Welten. Übersetzung und Rezeption von Handkes Märchen-Erzählung *Die Abwesenheit* ins Rumänische, în: *Zwischen Sprachen unterwegs*, Martin Hainz; Edit Kiraly; Wendelin Schmidt-Dengler (ed.), Praesens Verlag, Wien, 2005, ISBN -13: 978-3-7069-0361-5, pp.123-141.

Das Deutsche Landestheater in Rumänien (1933-1944) und seine Gastspiele im Banat, în: *„welt macht theater“. Deutsches Theater im Ausland im 20. Jahrhundert. Funktionsweisen und Zielsetzungen. Minderheiten-, Exil-, Front- und Lagertheater*, Band 2, Horst Fassel și Paul S. Ulrich (ed.), Thalia Germanica, LIT. Verlag, Berlin, 2006, ISBN 3-8258-9605-6, pp.288-302.

*Der gute Gott von Manhattan* zwischen Hörspiel und Musiktheater, în: *Ihr Worte. Ein Symposium zum Werk von Ingeborg Bachmann aus Anlass ihres 80. Geburtstags*, Zsuzsa Bogner / Attila Bombitz (ed.), Praesens Verlag, Wien, 2008, ISBN 978-3-7069-0468-1, pp.99-113.

Friederike Mayröcker zwischen Vertextung der poetischen Existenz und Biographielosigkeit, în: *Österreichische Literatur ohne Grenzen*, Attila Bombitz, Renata Cornejo, Slawomir Piontek, Eleonora Ringler-Pascu (ed.), Praesens Verlag, Wien, 2009, ISBN 978-3-7069-0496-4, pp.409-424.

„Was ein Weg ist, weiß nur wer auf dem Weg ist, oder wer ihn träumt“. Betrachtungen zu Handkes-Theatertrilogie, în: *Unter Kanonverdacht. Beispielhaftes zur österreichischen Literatur im 20. Jahrhundert*, Arnulf Knafl / Wendelin Schmidt-Dengler (ed.), Praesens Verlag, Wien, 2009, ISBN 978-3-7069-0544-2, pp.99-120.

*Thomas Bernhards Dramolette* – ein Verwirrspiel zwischen Wirklichkeit und Fiktion, în: *Ist es eine Komödie? Ist es eine Tragödie? Ein Symposium zum Werk von Thomas Bernhard*, Attila Bombitz, Martin Huber (ed.), Praesens Verlag, Wien, 2010, ISBN 978-

3-7069-0552-7, pp.133-145.

„Rebellen aus Österreich in Rumänien? Nein, danke!“ Ansätze zur Rezeption der Werke von Thomas Bernhard und Peter Handke in Rumänien, in: *Das rumänische Theater nach 1989. Seine Beziehungen zum deutschsprachigen Raum*, Alina Mazilu, Medana Weident, Irina Wolf. Frank&Timme Verlag (ed.), Berlin, 2010, ISBN 978-3-86596-290-4, pp.377-386.

„Tempo! Tempo!“- theatrale Studie und Performance, in: *Literatur als Performance. Literaturwissenschaftliche Studien zum Thema Performance*, Ana R. Calero Valera und Brigitte E. Jirku (ed.), Verlag Königshausen&Neumann, Würzburg, 2013, ISBN 978-3-8260-4796-1, pp.57-67.

Dramatische Liebes-Spiele bei Arthur Schnitzler, in: *Wege in die Seele. Ein Symposium zum Werk von Arthur Schnitzler*, Attila Bombitz și Karol Csuri (ed.), Praesens Verlag, Wien, 2013, ISBN 978-3-7069-0755-2, pp.77-82.

Gelebtes, erzählt. Franz Werfels Erzählung *Manon*, in: *Die Avantgarde und das Heilige. Neue Beiträge zur literaturwissenschaftlichen Forschung über Franz Werfel*, Arnulf Knafl (ed.), Praesens Verlag, Wien, 2013, ISBN 978-3-7069-0755-2, pp.9-20.

*Das Deutsche Staatstheater Temeswar - deutschsprachiger Kulturträger im südosteuropäischen Raum*, in: Pluralität als kulturelle Lebensform: Österreich und die Nationalkulturen Südosteuropas, Harald Haslmayr și Andrei Corbea-Hoișie (ed.), Kolloquienreise-Band, Wien – Berlin: LIT Verlag, ISBN 978-3-643-50546-0, 2013, pp.153-162.

*Le boom de Bernhard en Roumanie. Réception d'une œuvre dramatique*, in: *Eclats d'Autriche. Vingt études sur l'image de la culture autrichienne aux XXe et XXIe siècles*, Travaux Interdisciplinaires et Plurilingues, Valérie de Daran & Marion George (ed.), Peter Lang Verlag, Bern, 2014, ISBN 978-3-0343-1477-0 br., pp.309-328.

Odysseus, ein Verbrecher? Zu Christoph Ransmayrs Dramatisierung des Homerischen Heldenepos, in: *Bis zum Ende der Welt*, Attila Bombitz, Karoly Csuri (ed.), Praesens Verlag, Wien, 2015, ISBN – 978-3-0825-2, pp.241-257.

„Heimat und Heimaten“. Betrachtungen zu Elfriede Jelineks politischen Essays, in: *Schreiben als Widerstand. Elfriede Jelinek & Herta Müller*, Pia Janke, Teresa Kovacs (ed.), Praesens Verlag, Wien, 2017, ISBN 978-3-7069-0925-9, pp. 385-391.

Einsamkeit der Facebook-Generation in Volker Schmidts dramatischem Text *Eigentlich schön*, in: *Österreichische Literatur. Traditionsbezüge und Prozesse der Moderne vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart*, Laura Cheie, Eleonora Ringler-Pascu, Christiane Wittmer (ed.), Praesens Verlag, Wien, 2018, ISBN 978-3-7069-0929-7, pp.81-100.

Handkes episch-philosophisches Drama *Die Unschuldigen, ich und die Unbekannte am Rand der Landstraße*, in: „Das Wort sei gewagt“ *Ein Symposium zum Werk von Peter Handke*, Attila Bombitz, Katharina Pektor (ed.), Praesens Verlag, Wien, 2018, ISBN 978-3-7069-0946-4, pp.182-204.

Experimentelle Dichtung: Ernst Jandl, in: *Experimentierräume in der österreichischen Literatur*, Alexandra Millner, Dana Pfeiferova, Vincenza Scuderi (ed.), Západočeská univerzita v Plzni, Plzeň, 2019, ISBN: 9788026109013, pp.175-192.

Handkes monologisches Spiel mit Beckett. Die Stimme der Frau in *Bis daß der Tag euch scheidet oder Eine Frage des Lichts*, in: *Die tägliche Schrift. Peter Handke als Leser*, Thorsten Carstensen (ed.), transcript verlag, Bielefeld, 2019, ISBN: 978-3-8376-4055-7 (DOI: 10.14361/9783839440551-011), pp.199-216.

„Alles ist Karikatur”. Thomas Bernhards Tragikomödien auf den Bühnen Temeswar, în: *Frachtbriefe. Zur Rezeption der österreichischen Gegenwartsliteratur in Mitteleuropa*, Transkulturelle Forschungen an den Österreich-Bibliotheken im Ausland, Attila Bombitz, Christoph Leitgeb, Lukas Vosicky (ed.), Band 21, Wien, nap new academic press, 2022, ISBN: 978-3-7003-2243-6.

### **Antologii, ediții critice:**

Sebastian Brant: *Das Narrenschiff*, tehnoredactare și postfață, ediție critică, Editura Excelsior, Timișoara, 2001, ISBN 973-592-041-7.

*Timișoara între paradigmă și parabolă*, Eleonora Pascu (ed), Editura Excelsior, Timișoara, 2001, ISBN 973-592-047-6; ediția a doua revizuită și adăugită, Elenea-Ligia Jebelean, Alina Mazilu, Eleonora Ringler-Pascu, Daniela Șilindean (ed.), Editura Politehnica, Timișoara, 2022, ISBN 978-606-35-0484-6.

Nikolaus Lenau: *Blick in den Strom – Privire în fluviu*, postfață; antologie bilingvă jubiliară, Laura Cheie și Eleonora Pascu (ed.), Editura Marineasa, Timișoara 2002; ediția a treia, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2015, ISBN 978-973-125-454-8.

*Österreichische Literatur ohne Grenzen. Gedenkschrift für Wendelin Schmidt-Dengler*, Attila Bombitz, Renata Comejo, Slawomir Piontek, Eleonora Ringler-Pascu (ed.), Praesens Verlag, Wien, 2009, ISBN 978-3-7069-0496-4.

*Österreichische Literatur. Traditionsbezüge und Prozesse der Moderne vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart*, Laura Cheie, Eleonora Ringler-Pascu, Christiane Wittmer (ed.), Praesens Verlag, Wien, 2018, ISBN 978-3-7069-0929-7.

### **Traduceri:**

Hilde Langthaler: *Numai o fiică, nu...*, Editura Excelsior, Timișoara, 1994, ISBN 973-9015-43-3, – traducere în limba română, postfață și redactare după Hilde Langthaler: *Nur keine Tochter... Ein Stück*, Wiener Frauenverlag, Wien, 1992.

Johann Nepomuk Preyer: *Monografia orașului liber crăiesc Timișoara – Monographie der königlichen Freistadt Temeswar*, Editura Amarcord, Timișoara, 1995, ISBN 973-96667-60, – prefață, traducere în limba română în colaborare cu Adam Mager după Johann Nepomuk Preyer: *Monographie der königlichen Freistadt Temeswar*, Rösch&Comp., Temeswar, 1853.

Marianne Gruber: *Moartea păsării singuratice*, Editura Excelsior, Timișoara, 1995, ISBN 973-9015-50-6, - traducere în limba română în colaborare cu Regine Muszilek, postfață și redactare după o serie de povestiri de Marianne Gruber.

Alexandru Cuțara: *Mică monografie artistică / Bild-Kunst-Monographie*, traducere în limba germană și redactare, Editura Amarcord, Timișoara, 1998, ISBN 973-9244-35-1.

Peter Handke: *Absența*, Editura Excelsior, Timișoara, 2000, ISBN 973-592-024-7, - traducere în limba română și postfață, traducere după Peter Handke: *Die Abwesenheit*, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1987.

Armin Klein: *Managementul proiectului cultural*, Fundatia Interart TRIADE, Colecția „Cultură și management”, Timișoara, 2005, ISBN 973-87269-6-4, traducere în limba română în colaborare cu Raluca Ciortan, după Armin Klein: *Projektmanagement für Kulturmanager*, Springer VS, Wiesbaden, 2004.

Thomas Bernhard: *Immanuel Kant*, Editura Diacritic, Timișoara, 2013, ISBN 978-973-602-956-1, - prefață de Daniela Magiaru; traducere în limba română și postfață după Thomas Bernhard: *Immanuel Kant*, Suhrkamp, Frankfurt am Main, 1978.

**Profil:**

<http://orcid.org/0000-0001-8522-3622>;

<https://scholar.google.ro/citations?user=OaX3H2gAAAAJ&hl=ro>

**Premii și distincții:**

Crucea de Onoare Austriacă pentru Știință și Artă, acordat de Republica Austria / 13.10.2017

Premiul Uniunii Scriitorilor din România pentru traducere, anul 2000

**Alte activități:**

Redactor-șef revista de studii teatrale *DramArt* (<http://dramart.uvt.ro>)

## Educație și formare

2013

Atestat de abilitare și calitatea de conducător de doctorat în domeniul de studii universitare de doctorat – teatru și artele spectacolului, OM Nr. 4104 MD/05.07.2013

Titlul tezei de abilitare: *Dramatik im 20. Jahrhundert: Experiment, Antitheater, postdramatisches oder neodramatisches Theater, Rückkehr zur Tradition* (Dramaturgia în secolul 20: experiment, antiteatru, teatru postdramatic sau neodramatic, reîntoarcere la tradiție)  
Universitatea de Arte din Târgu-Mureș, Facultatea de Arte

1992–1997

Doctor în Filosofie (Dr. phil.)

Universitatea din Viena, Institutul de Germanistică,

Titlul tezei de doctorat: *Unterwegs zum Ungesagten. Zu Peter Handkes Theaterstücken „Das Spiel vom Fragen“ und „Die Stunde da wir nichts voneinander wußten“ mit Blick über die Postmoderne*, conducător științific prof. univ. dr. Wendelin Schmidt-Dengler

**1979**    Diplomă de Licență

Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Timișoara

**1975-1979**    Studii universitare în Filologie, limba și literatura engleză, limba și literatura germană

Titlul lucrării de licență: *Novelistic and Social Structures in John Steinbeck's Prose Fiction*, conducător științific prof. univ. dr. Marcel Pop-Corniș

**Afilieri**

- Membru Consiliul Național de Atestare a Titlurilor, Diplomelor și Certificatelor Universitare CNATDCU (2016-prezent, vicepreședinte din 2020)
- Uniunea Scriitorilor din România - filiala Timișoara
- Societatea Culturală Româno-Germană din Timișoara, afiliată Centrului Cultural German (președintă, 2014- 2017)
- Societatea Germaniștilor din România – filiala Timișoara (președintă, 1993-1995)
- Societatea "Thalia Germanica" (Canada-Germania)